



Дмитрий Бортнянский
Концерт № 16: Слава во вышнихъ Богу

Dmitry Bortniansky
(1751–1825)

Kontsért No. 6
Sláva vo vishniĥ Bóhu

Concerto No. 6
Glory to God in the Highest

Sláva vo vishniĥ Bóhu, i na zemlí mĭr!

Glory to God in the highest and on earth peace!

Dneš vospriyémet Vĭfleyem
šĭdĭiáshchaho vĭnu so Ottsém,
dneš ánheli Mladéntsá rozhdénnaho

Today Bethlehem receives
the One seated forever with the Father;
today the angels praise the Newborn Child

Bohoĭrépno slavoslóvĭiat:

with hymns worthy of God:

“Sláva vo vishniĥ Bóhu i na zemlí mĭr,
v cheloŭĭétsiĕĥ blahovoléniye.”

“Glory to God in the highest and on earth peace,
good will toward men.”

—*Стихира по 50-м псалме на Рождество Христово*

—*Sticheron after Psalm 50 [51] for the Nativity of Christ*

edited by Marika Kuzma

Allegro.

Soprano
Slá - va vo vish - niĥ Bó - hu, slá - va vo
Сла - ва во выш - нихъ Бо - гу, сла - ва во

Alto
Slá - va vo vish - niĥ Bó - hu,
Сла - ва во выш - нихъ Бо - гу,

Tenor
Slá - va vo vish - niĥ Bó - hu,
Сла - ва во выш - нихъ Бо - гу,

Bass
Slá - va vo vish - niĥ Bó - hu,
Сла - ва во выш - нихъ Бо - гу,

Piano
(for rehearsal only)

4

vish - nih Bó - hu, slá - va vo vish - nih
 ВЫШ - НИХЪ Бо - гу, сла - ва во ВЫШ - НИХЪ

slá - va vo vish - nih Bó - hu, slá - va vo vish - nih
 сла - ва во ВЫШ - НИХЪ Бо - гу, сла - ва во ВЫШ - НИХЪ

slá - va
 сла - ва

slá - va
 сла - ва

4

7

Bó - hu, slá - va vo vish - nih Bó - hu,
 Бо - гу, сла - ва во ВЫШ - НИХЪ Бо - гу,

Bó - hu, slá - va vo vish - nih Bó - hu,
 Бо - гу, сла - ва во ВЫШ - НИХЪ Бо - гу,

slá - va vo vish - nih Bó - hu, slá - va vo vish - nih
 сла - ва во ВЫШ - НИХЪ Бо - гу, сла - ва во ВЫШ - НИХЪ

slá - va vo vish - nih Bó - hu, slá - va vo vish - nih
 сла - ва во ВЫШ - НИХЪ Бо - гу, сла - ва во ВЫШ - НИХЪ

7

10

slá- va vo v'ish - ñih — Bó- hu, i na zem - Їí m'ir,
 сла - ва во выш - нихъ — Бо - гу, и на зем - ли миръ,

slá- va vo v'ish - ñih Bó- hu, i na zem - Їí m'ir, slá- va vo
 сла - ва во выш - нихъ Бо - гу, и на зем - ли миръ, сла - ва во

Bó- hu, i na zem - Їí m'ir, i na zem - Їí m'ir, slá- va vo
 Бо - гу, и на зем - ли миръ, и на зем - ли миръ, сла - ва во

Bó- hu, i na zem - Їí m'ir, i na zem - Їí m'ir,
 Бо - гу, и на зем - ли миръ, и на зем - ли миръ,

10

vo v'ish - ñih — Bó- hu, i na zem - Їí —
 во выш - нихъ — Бо - гу, и на зем - ли —

v'ish - ñih vo v'ish - ñih Bó- hu, i na zem - Їí i na zem - Їí
 выш - нихъ во выш - нихъ Бо - гу, и на зем - ли и на зем - ли

v'ish - ñih vo v'ish - ñih Bó- hu, i na zem - Їí i na zem - Їí
 выш - нихъ во выш - нихъ Бо - гу, и на зем - ли и на зем - ли

14

14

17

m̄ir, slá-va vo v̄ish - ñih vo v̄ish - ñih Bó-hu, i na zem - Īí
 миръ, сла-ва во выш-нихъ во выш-нихъ Бо-гу, и на зем-ли

m̄ir, slá-va vo v̄ish - ñih Bó-hu, i
 миръ, сла-ва во выш-нихъ Бо-гу, и

m̄ir, slá-va vo v̄ish - ñih vo v̄ish - ñih Bó-hu, i na zem -
 миръ, сла-ва во выш-нихъ во выш-нихъ Бо-гу, и на зем-

m̄ir, vo v̄ish - ñih Bó-hu,
 миръ, во выш-нихъ Бо-гу,

17

20

m̄ir, i na zem - Īí m̄ir, vo v̄ish - ñih Bó-hu, vo v̄ish - ñih Bó-hu,
 миръ, и на зем-ли миръ, во выш-нихъ Бо-гу, во выш-нихъ Бо-гу,

na zem - Īí m̄ir, vo v̄ish - ñih Bó-hu, vo v̄ish - ñih Bó-hu,
 на зем-ли миръ, во выш-нихъ Бо-гу, во выш-нихъ Бо-гу,

Īí i na zem - Īí m̄ir, i na zem - Īí m̄ir, i na zem -
 ли и на зем-ли миръ, и на зем-ли миръ, и на зем-

i na zem - Īí m̄ir, i na zem - Īí m̄ir, i na zem -
 и на зем-ли миръ, и на зем-ли миръ, и на зем-

20

23

i na zem - Ī mīr, i na zem - Ī mīr, mīr,
и на зем-ли миръ, и на зем-ли миръ, миръ,

i na zem - Ī mīr, i na zem - Ī mīr, slá- va vo
и на зем-ли миръ, и на зем-ли миръ, сла- ва во

Ī mīr, i na zem - Ī, i na zem - Ī mīr, slá- va vo
ли миръ, и на зем-ли, и на зем-ли миръ, сла- ва во

Ī mīr, i na zem - Ī i na zem - Ī mīr,
ли миръ, и на зем-ли и на зем-ли миръ,

23

vo vīsh - nīh Bó hu, i na zem - Ī mīr.
во выш - нихъ Бо - гу, и на зем-ли миръ.

vīsh - nīh Bó hu, i na zem - Ī mīr, na zem - Ī mīr.
выш - нихъ Бо - гу, и на зем-ли миръ, на зем-ли миръ.

vīsh - nīh Bó hu, i na zem - Ī mīr, na zem - Ī mīr.
выш - нихъ Бо - гу, и на зем-ли миръ, на зем-ли миръ.

mīr.
миръ.

27

mīr.
миръ.

27

Adagio.

31

solo *p*

Dneš vo - spři - yém - let — Vĩ - fle - yém
 Днесъ во - спри - ем - летъ — Ви - фле - емъ

soli *p*

Dneš vo - spři - yém - let Vĩ - fle - yém vo - spři - yém - let, vo - spři -
 Днесъ во - спри - ем - летъ Ви - фле - емъ во - спри - ем - летъ, во - спри -

*[solo]**solo* *p*

vo - spři - yém -
 во - спри - ем -

solo *p*

vo - spři - yém -
 во - спри - ем -

31

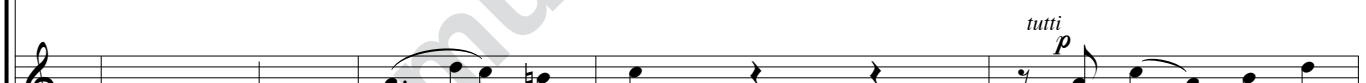
Adagio.

p

36

tutti *p*

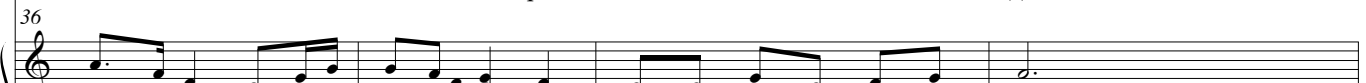
yém - let — Vĩ - fle - yém šĩe - đĩá - shcha - ho v'ĩ -
 ем - летъ — Ви - фле - емъ сѣ - дя - ща - го вы -



- let Vĩ - fle - yém šĩe - đĩá - shcha - ho
 - летъ Ви - фле - емъ сѣ - дя - ща - го

tutti *p*

- let Vĩ - fle - yém šĩe - đĩá -
 - летъ Ви - фле - емъ сѣ - дя -

tutti *p**cresc.*

36



40 *tutti* [*p*]

šĭe - đĭǎ - shcha - ho vĭ - nu, vĭ - nu so Ot - tsém, dneš vo - spřĭ -
 сѣ - дя - ща - го вы - ну, вы - ну со От - цемь, днесь во - спрі -

nu, šĭe - đĭǎ - shcha - ho vĭ - nu, vĭ - nu so Ot - tsém, dneš vo - spřĭ -
 ну, сѣ - дя - ща - го вы - ну, вы - ну со От - цемь, днесь во - спрі -

vĭ - nu, vĭ - nu so Ot - tsém,
 вы - ну, вы - ну со От - цемь,

- shcha - ho vĭ - nu, vĭ - nu so Ot - tsém,
 - ща - го вы - ну, вы - ну со От - цемь,

40

mf

44

yém - let šĭe - đĭǎ - shcha - ho vĭ - nu, šĭe - đĭǎ - shcha - ho
 ем - летъ сѣ - дя - ща - го вы - ну, сѣ - дя - ща - го

yém - let šĭe - đĭǎ - shcha - ho vĭ - nu, šĭe - đĭǎ - shcha - ho
 ем - летъ сѣ - дя - ща - го вы - ну, сѣ - дя - ща - го

p Dneš vo - spřĭ - yém - let *p* šĭe - đĭǎ - shcha - ho, *f* šĭe - đĭǎ - shcha - ho
 Днесь во - спрі - ем - летъ сѣ - дя - ща - го, сѣ - дя - ща - го

p Dneš vo - spřĭ - yém - let *p* šĭe - đĭǎ - shcha - ho, *f* šĭe - đĭǎ - shcha - ho
 Днесь во - спрі - ем - летъ сѣ - дя - ща - го, сѣ - дя - ща - го

44

p *f* *p* *f*

48

v'í - nu so ———— Ot - tsém, dneš *p*
 вы - ну со ———— От - цемь, днесь

v'í - nu so ———— Ot - tsém, dneš *p* án - he - ĭi mla -
 вы - ну со ———— От - цемь, днесь ан - ге - ли мла -

v'í - nu so ———— Ot - tsém, dneš *p* án - he - ĭi mla -
 вы - ну со ———— От - цемь, днесь ан - ге - ли мла -

v'í - nu so ———— Ot - tsém, dneš *p* án - he - ĭi mla -
 вы - ну со ———— От - цемь, днесь ан - ге - ли мла -

48

52

án - he - ĭi Mla - dén - tsa rozh - dén - na - ho, dneš án - he - ĭi mla - dén -
 ан - ге - ли Мла - ден - ца рож - ден - на - го, днесь ан - ге - ли мла - ден -

dén - tsa, Mla - dén - tsa rozh - dén - na - ho, dneš án - he - ĭi mla - dén -
 ден - ца, Мла - ден - ца рож - ден - на - го, днесь ан - ге - ли мла - ден -

dén - tsa, Mla - dén - tsa rozh - dén - na - ho, dneš án - he - ĭi mla -
 ден - ца, Мла - ден - ца рож - ден - на - го, днесь ан - ге - ли мла -

dén - tsa, Mla - dén - tsa rozh - dén - na - ho, dneš án - he -
 ден - ца, Мла - ден - ца рож - ден - на - го, днесь ан - ге -

52

56

tsa, Mla-dén - tsa rozh - dén - na - ho
ца, Мла-ден - ца рож - ден - на - го

tsa, Mla-dén - tsa rozh - dén - na - ho
ца, Мла-ден - ца рож - ден - на - го

dén - tsa, Mla-dén - tsa rozh - dén - na - ho
ден - ца, Мла-ден - ца рож - ден - на - го

Їи Mla - déн - tsa rozh - dén - na - ho
ли Мла - ден - ца рож - ден - на - го

56

60 **Andante.**

Bo - ho - Їер - no sla - vo - sló - vĭat, sla - vo - sló -
Бо - го - лѣп - но сла - во - сло - вѣть, сла - во - сло -

Bo - ho - Їер - no sla - vo -
Бо - го - лѣп - но сла - во -

Bo - ho -
Бо - го -

60 **Andante.**

60 **Andante.**

66 *p*

Во - ho - Їер - no sla - vo - sló - v̄iat,
 Бо - го - лѣп - но сла - во - сло - вятъ,

v̄iat,
 вятъ, Во - ho - Їер - no
 Бо - го - лѣп - но

f

sló - v̄iat, sla - vo - sló - v̄iat, Во - ho -
 сло - вятъ, сла - во - сло - вятъ, Бо - го -

Їер - no sla - vo - sló - v̄iat, Во - ho -
 лѣп - но сла - во - сло - вятъ, Бо - го -

66

71 *f*

Во - ho - Їер - no sla - vo - sló -
 Бо - го - лѣп - но сла - во - сло -

f

Во - ho - Їер - no sla - vo - sló -
 Бо - го - лѣп - но сла - во - сло -

Їер - no sla - vo - sló - v̄iat, sla - vo -
 лѣп - но сла - во - сло - вятъ, сла - во -

Їер - no sla - vo - sló - v̄iat, Во - ho - Їер - no sla - vo -
 лѣп - но сла - во - сло - вятъ, Бо - го - лѣп - но сла - во -

71

85 *tutti f*

sla - vo - sló - vĭat, sla - vo - sló - vĭat:
 сла - во - сло - вятъ, сла - во - сло - вятъ:

tutti f

sló - vĭat, sla - vo - sló - vĭat, sla - vo - sló - vĭat:
 сло - вятъ, сла - во - сло - вятъ, сла - во - сло - вятъ:

tutti f

no sla - vo - sló - vĭat, sla - vo - sló - vĭat:
 но сла - во - сло - вятъ, сла - во - сло - вятъ:

tutti f

no sla - vo - sló - vĭat, sla - vo - sló - vĭat:
 но сла - во - сло - вятъ, сла - во - сло - вятъ:

85 *f*

90 **Allegro.** *f*

Slá - va vo vĭsh - nĭh Bó - hu slá - va vo
 Сла - ва во выш - нихъ Бо - гу сла - ва во

f

Slá - va vo vĭsh - nĭh Bó - hu
 Сла - ва во выш - нихъ Бо - гу

f

Slá - va vo vĭsh - nĭh Bó - hu
 Сла - ва во выш - нихъ Бо - гу

f

Slá - va vo vĭsh - nĭh Bó - hu
 Сла - ва во выш - нихъ Бо - гу

90 **Allegro.** *f*

93

v'ish - ñih_ Bó - hu slá - va vo v'ish - ñih_
 ВЫШ - НИХЪ_ Бо - гу сла - ва во ВЫШ - НИХЪ_

slá - va vo v'ish - ñih_ Bó - hu slá - va vo v'ish - ñih_
 сла - ва во ВЫШ - НИХЪ_ Бо - гу сла - ва во ВЫШ - НИХЪ_

slá - va
 сла - ва

slá - va
 сла - ва

93

Bó - hu slá - va vo v'ish - ñih_ Bó - hu
 Бо - гу сла - ва во ВЫШ - НИХЪ_ Бо - гу

Bó - hu slá - va vo v'ish - ñih_ Bó - hu
 Бо - гу сла - ва во ВЫШ - НИХЪ_ Бо - гу

slá - va vo v'ish - ñih_ Bó - hu slá - va vo v'ish - ñih_
 сла - ва во ВЫШ - НИХЪ_ Бо - гу сла - ва во ВЫШ - НИХЪ_

slá - va vo v'ish - ñih_ Bó - hu slá - va vo v'ish - ñih_
 сла - ва во ВЫШ - НИХЪ_ Бо - гу сла - ва во ВЫШ - НИХЪ_

96

96

99

slá va vo v'ish - ñih — Bó - hu i na zem - Íí m'ir,
 сла-ва во выш - нихъ — Бо - гу и на зем - ли миръ,

slá va vo v'ish - ñih Bó - hu i na zem - Íí m'ir, slá - va vo
 сла-ва во выш - нихъ Бо - гу и на зем - ли миръ, сла - ва во

Bó hu i na zem - Íí m'ir, i na zem - Íí m'ir, slá - va vo
 Бо - гу и на зем - ли миръ, и на зем - ли миръ, сла - ва во

Bó hu i na zem - Íí m'ir, i na zem - Íí m'ir,
 Бо - гу и на зем - ли миръ, и на зем - ли миръ,

99

vo v'ish - ñih — Bó - hu i na zem - Íí
 во выш - нихъ — Бо - гу и на зем - ли

v'ish - ñih vo v'ish - ñih Bó - hu i na zem - Íí i na zem - Íí
 выш - нихъ во выш - нихъ Бо - гу и на зем - ли и на зем - ли

v'ish - ñih vo v'ish - ñih Bó - hu i na zem - Íí i na zem - Íí
 выш - нихъ во выш - нихъ Бо - гу и на зем - ли и на зем - ли

103

103

106 *tutti f*

mir,
миръ, bla - ho - vo -
бла - го - во -

solo p *tutti f*

mir, v che - lo - v'ie - ts'eh bla - ho - vo - le - ni - ye, bla - ho - vo -
миръ, въ че - ло - вѣ - цѣхъ бла - го - во - ле - ні - е, бла - го - во -

solo p [*tutti*] *f*

mir, v che - lo - v'ie - ts'eh bla - ho - vo - le - ni - ye, bla - ho - vo -
миръ, въ че - ло - вѣ - цѣхъ бла - го - во - ле - ні - е, бла - го - во -

mir,
миръ, bla - ho - vo -
бла - го - во -

106 *p* *f*

109 *p*

le - ni - ye, v che - lo - v'ie - ts'eh bla - ho - vo -
ле - ні - е, въ че - ло - вѣ - цѣхъ бла - го - во -

p

le - ni - ye, v che - lo - v'ie - ts'eh bla - ho - vo -
ле - ні - е, въ че - ло - вѣ - цѣхъ бла - го - во -

p

le - ni - ye, v che - lo - v'ie - ts'eh bla - ho - vo -
ле - ні - е, въ че - ло - вѣ - цѣхъ бла - го - во -

p

le - ni - ye,
ле - ні - е,

109 *p*